



我們從來沒有想過一個「謬想」可以經過12年不斷的實踐看到成果，2010年，維基百科上線9年，還處在被大家質疑可信度的階段時，我們展開試驗到努力經營，生下5個語言的維基百科。這場美麗的冒險與實驗已經要進入另一個新的階段，我們更需要思考的是族語維基百科未來的發展。

#### 從2010年開始

族語維基百科的「謬想」來自於林修澈教授，他是一位「百科事典控」，喜歡將各種學問精簡為詞條式的理解，因為詞條是最沒有廢話的文字，這是他對世界各式各樣的百科全書著迷的原因。因此，當他在網路上看到維基百科能透過資訊科學來處理龐大複雜的知識性資料，又能使用多國語言切換的便利性來了解不同語言對相同事物的看法，

這時，他馬上想到政大團隊一直都在編輯原住民族的語言教材，這些民族語言若能成為維基百科的語言，應該對族語的發展有助益。

為何稱這個想法是「謬想」？因為在當時的年代，族語的發展還在努力的建置中，維基百科也還未被普遍接受，最重要的是，我們完全不知道要怎麼規劃進行。懵懵懂懂的过程，知道有台語維基和客語維基，我們請教當時的做過台語維基的楊允言教授，詢問一些電腦技術人員，還是似懂非懂，當時覺得技術問題應該還好，廚師做菜要有食材，應該是要先準備好族語，之後再找廚師烹飪就行了。

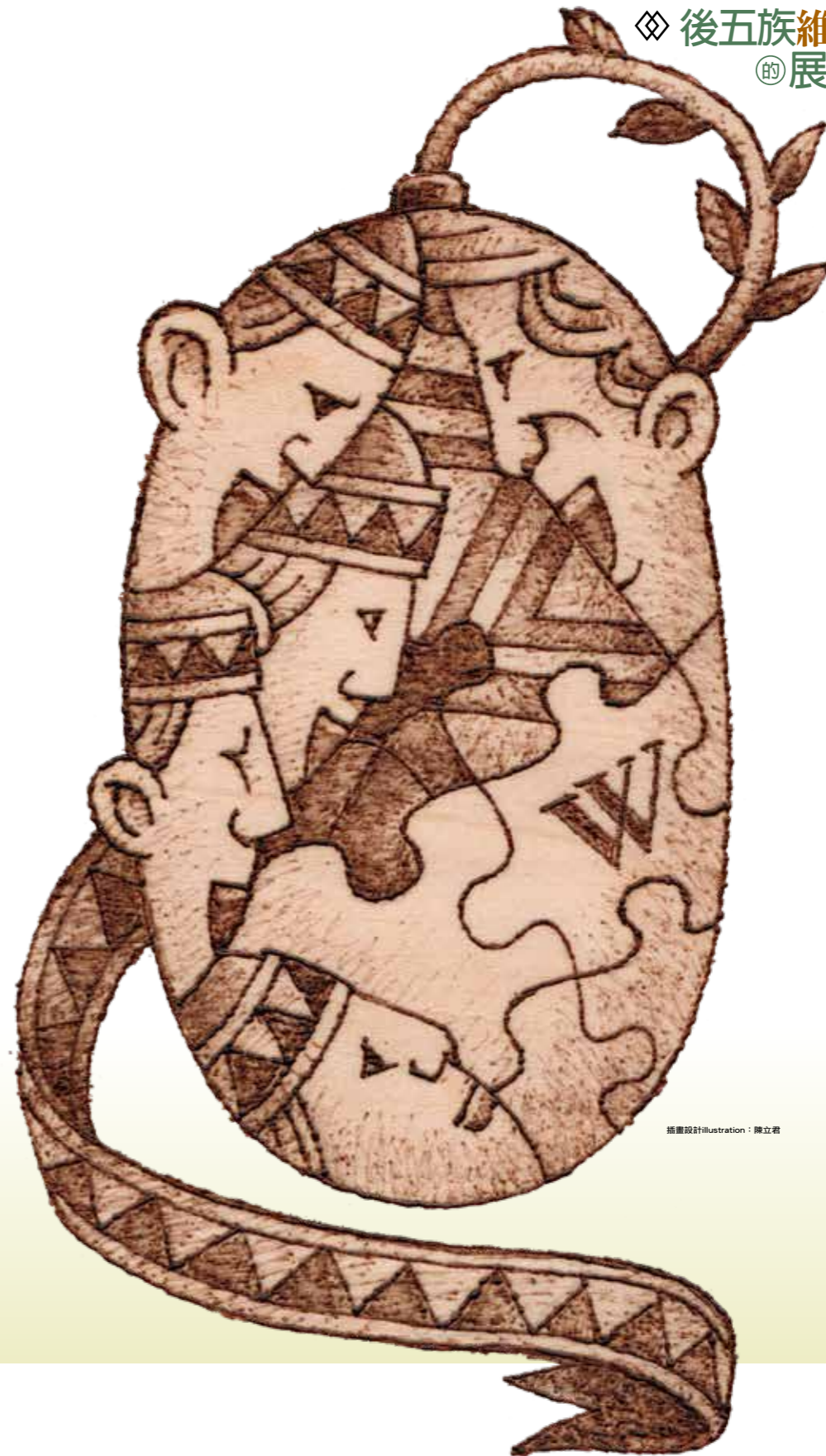
就這樣，林修澈教授跟當時在國語會推動「族語文字化」與「族語活化」的蔡惠霞提出這個構想，惠霞基於信任但也很有膽識

# 後五族維基百科 的展望

後五族のウィキペディアの展望

The Prospect of Setting Up More Wikipedia Sites in Aboriginal Languages Post Five Ones Have Been Created

文・圖 | 黃季平 (本刊本期執行主編)



插圖設計 illustration：陳立君



族語維基百科的「謬想」來自於林修澈教授，他是一位「百科事典控」，喜歡將各種學問精簡為詞條式的理解，因為詞條是最沒有廢話的文字，這是他對世界各式各樣的百科全書著迷的原因。



政大於2011年在花蓮推動維基詞條寫作。

### 五年推動（2014-2019）

2014年底，「族語維基百科」計畫又再度被拿來討論是否要重啟。從2011到2014的這段時間，政大依然在編輯教材，這時候編輯的教材是由原民會委託的補充教材，也就是我們俗稱的「四套教材」，我們仍然與各族的編輯委員們共同奮鬥如何讓族語的文字書寫能更穩定。這時國語會已經併入終身教育司，終身教育司致力於本土語文教育的推動，其中「族語文字化」仍然是重要的議題。因此，政大團隊再度提出可以執行「族語維基百科建置計畫」。

各國的維基百科又經過5年的發展，幾乎已經是民眾查閱資料時的首選，這個「自由的維基百科」，不斷在茁壯，嚴謹度與可信度也逐漸被接受，再加上族語食材也變得更豐富，因此，政大團隊覺得可以重新再試試讓族語進入維基百科的可能性。

地說服長官來催生「原住民族語寫作工作坊」計畫，計畫內容就是讓書寫者模仿維基百科的撰寫詞條方式，書寫族語的詞條。當時我們找了阿美族、泰雅族、排灣族、太魯閣族、布農族、卑南族6個族的族語編輯委員們來參與，大家真的都是在什麼都不懂的情況下書寫一篇一篇的詞條文章。這個計畫在一年後結案。詞條歸詞條，好像跟編課文或寫朗讀文章一樣，似乎沒有連結到上網。我們雖然有了食材，但是還找不到正確的廚師來烹調。

### 台灣維基媒體協會 美國維基總部

2014年底開始進行計畫之初，團隊依然在為怎麼找到廚師而煩惱，計畫進行一個月後，我們為了要推動這個計畫，一直在找尋可行的辦法，到底台灣有沒有人是在跟美國的維基總部有連結。總算在翻閱相當多資訊後，發現台灣有自己的維基協會，身為「台灣維基媒體協會」的秘書長王則文正好是政大校友，所以我開始試著聯繫，總算找到這位校友，也開始我們真正進入到維基百科的操作。維基百科的操作，是依靠一些無償而熱心的志願者在不懈的奉獻。台灣維基媒體協會也是如此熱心幫忙，之外還帶有一些興奮，他們十分願意投入過去想了解而無緣接觸的原住民族語言。

### 國際維基活動

台灣維基媒體協會除了提供一些技術幫忙以外，也引導一條開拓視野的路，政大團隊開始投入國際維基活動。第一場地點在南非的開普敦。南非是陌生而遙遠的地方，中心業務又非常繁忙，我有些躊躇。林修澈老師意志堅定的組團遠行，他說「我們到現在，仍有許多關鍵沒有掌握，如果不直搗核心努力討教，就會像抽籤抽到『遠行艱難，事業無成』，這是下籤，也是下策。走！」

葡萄牙航海家迪亞士（Bartholomew Diaz）1486年在前景茫茫中奮勇航行到開普敦，是歐洲人開發亞洲航線的

一大步。我們一行四人於2019年也在前景茫茫中奮勇航行到開普敦，不過只是團隊區區困惑的揭迷之旅。還有一點不同，雖然同為「航行」，迪亞士是艱辛的航海，我們是舒適的航空。

由於台灣維基協會的引介，我們很快認識維基總部以及各國維基協會的活躍成員，同時受到熱烈回應，引起他們的興趣。原來扶持各種弱小語言上線以及收集各種語言詞彙去建立語料庫，也是維基團隊鎖定的重大項目。言談之中，我們也把心中的疑難雜症，適時適機拿出來請教，得到許多意想不到的答案，對往後工作的推動幫助極大。

第二年春天到西班牙的巴斯克區，巴斯克語對於語言愛好者的吸引力，可以用「無以倫比」來形容。同年秋天到瑞典斯德哥爾摩，這裡是諾貝爾獎的決策地點，又可以算是世界的文化中心。瑞典與台北的連結是IKEA以及類似貢丸的肉圓。西班牙與瑞典這兩次會議已經演變成老朋友聚會，提問更加得手應心，所得到的答案也更深刻。我們去追查亞美尼亞政府如何把維基詞條寫作推動成各級學校的全國性運動，這一點跟台灣非常相似。

### 維基認定的標準：活躍

如此這般，我們抓到關鍵概念，就是「活躍」。維基精神，不是很在乎詞條的多少，也不是很在乎詞條內



政大團隊於2010年在政大辦理族語維基寫作研習的海報。



容水準的高低，最在乎的是活躍，也就是有多少人在更動。更動可以是一個舊詞條的內容，包括修改、添補、正誤。更動也可以是一個新詞條的創立。總之，只要有人願意自動經營，詞條數少可以變多，詞條品質劣可以轉佳。

本此精神，族語維基，也一樣不必在乎詞條多少與劣佳，只要有人肯上網動鍵，族語便能活躍，便能有生命力。

### 開課教「維基語法」

族語維基最需要的就是拓展寫手，但是進入維基寫詞條需要學會「維基語法」。這種本事，跟一般文書打字，大不相同，必須開課學習。到各族去「開班授徒」變成為中

心助理的工作，帶頭的主事者是這個計畫案的專任助理CoCo（蔡佩珍）。CoCo認真負責守護著族語維基百科的所有進展，激勵族語寫手來保持族語維基的活躍度。

### 指點撰寫共通性詞條

維基百科包括數百種語言版本，由各語言的使用者去經營。維基總部（服務部門）則是提供同一詞條在各語言之間的連結。維基不同於其他百科事典的好玩之處，便在於同一個詞條可以悠遊於眾多語言之間，寫手可以借鑑其他語言的內容，加以翻譯或改寫，然後收錄在自己的語言裡。而詞條的獨特性，固然可以彰顯自己的特色，但是詞條的共通性，卻可以借用別語的豐富內容，來

壯大自己語言的知識容量。一般人的思維容易朝向獨特性，但是善用維基百科的這些特性，可以引導大家即時採用共通性去加以發揮。所以必須為新的寫手提供詞條目錄以供選擇，讓其容易寫出來，又容易發揮維基特色。這一點國際化的感覺，使很多寫手沉醉其中，樂而不疲。

### 維護維基撰寫的環境

族語維基的經營，有時涉及環境的維護。寫手在奮力撰寫時，可能出現環境的險惡，達到不是個人力量可以克服的情況。撒奇萊雅語正要衝刺上線時，突然發現語言代碼有疑義，原來在國際上把撒奇萊雅語當成是那荳蘭語（阿美語的一種支系）。政大用一年半的時間去爭取正名後，才能名正言順上線。邵語長期被認為是原住民族語言裡最瀕危的一種，經過邵文協與本族的努力，已經不斷超前，正在從容發展族語維基時，突然發現邵語被國際認定為死語，一切都不能再玩了。政大也用一年時間去證明邵語是活語，死而復生，可以繼續編輯邵語維基百科。政大與各族的分工漸漸明朗，政大負責族語環境的維護。

### 開拓維基經營經費的途徑

維基的基本精神就是自發性，所以沒有稿費或也沒有寫手的薪資。當然維基組織本身也有相當的財力，這些經費只用在培訓或講習。未來，政大希望能引導各族語維基團體向維基總部申請經費，而不是個人撰寫來領稿費。維基總部提供的金額，從5千美金到10萬美金不等，經費報銷又比台灣制度寬

鬆，應該有極大的誘惑力。廣招生員，培育新血，或是老手切磋，交換經驗，都是需要經費的，若各族可以自行向維基總部申請經費，運作得宜，就能存活下來。

### 製作族語維基大事年表

族語維基推動過程的甘苦，在大家偶爾相聚時，互聊兩句，心神相會，感覺到很溫暖很舒暢。不過隨著時間消逝與雜事繁多，細節逐漸忘記，日期經常弄錯。撒奇萊雅語版維基的生日（上線日期），政大畫在成果展的主視覺大幅上。成果展之後，主視覺移到辦公室的外牆上，所有員工每天都會照面，畫裡飛到樹上的鳥，彷彿每天清晨窗外發出唧唧喳喳的鳥，畫鳥野鳥變得真假難辨。可是演講寫稿時常記不住2019年11月29日的精確誕生日，還得開門走到外牆去確認。所以這次的族語維基專輯，特別請編輯助理製作「族語維基大事年表」，相信這是往後大家，包括身歷其境與早已久仰，在拼湊故事時的必備參考文獻。

### 2022今後

在阿美語與排灣語獲得上線後，台灣的上線族語有5種，僅次於印尼的9種，菲律賓的7種。但是如果考慮到它們的語言總數，印尼是431種，菲律賓是176種，台灣是21種。我們更可以體認到台灣的輝煌成績。這種成績的維持維護，必須靠大家的自覺與自動。永遠不要忘記維基的規則：不活躍，便下線。◆

維基精神，不是在乎詞條的多少，也不是在乎詞條內容水準的高低，最在乎的是活躍，也就是有多少人在更動。



CoCo（蔡佩珍）與賽德克族語維基小幫手江凱文討論如何使用維基百科。